24 OCT 1983

CERTIFIED A TRUE COPY

Préstamo de AID No. 515-T-042
Proyecto de AID No. 515-0203

CONVENIO DE PRESTAMO

ENTRE

LA REPUBLICA DE COSTA RICA

Y

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

PARA UN PROYECTO DE

APOYO PARA SERVICIOS DE SALUD

Fecha: 29 de agosto de 1983

AID Loan No. 515-T-042
AID Project No. 515-0203

PROJECT LOAN AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF COSTA RICA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA

FOR

HEALTH SERVICES SUPPORT

Date: August 29, 1983

CONVENIO DE PRESTAMO PARA PROYECTO de fecha 29 de agosto de 1983, entre el Gobierno de Costa Rica ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando éste por medio de la Agencia para el Desarrollo Internacional ("A.I.D.")

ARTICULO I

El Convenio

El propósito de este Convenio es exponer los acuerdos entre las Partes antes mencionadas ("Partes Contratantes") con respecto al compromiso del Prestatario del Proyecto descrito más adelante, y a la financiación del mismo por las Partes Contratantes.

ARTICULO II

El Proyecto

SECCION 2.1. Definición del Proyecto. El Proyecto, que se describe más detalladamente en el Anexo I, consistirá en un préstamo para financiar la adquisición de productos farmaceúticos y materiales médicos desechables, y una donación que será objeto de un contrato por separado entre las Partes Contratantes, para financiar asistencia técnica para la adquisición de productos farmacéuticos y mejor utilización de drogas, y fondos de contrapartida para financiar compras programadas de farmacéuticos que no están cubiertos por el Préstamo. El propósito del Proyecto es proporcionar productos farmacéuticos y materiales médicos al sistema de servicios de salud de Costa Rica, y ayudar a estabilizar la situación financiera de la Caja Costarricense de Seguro Social ("CCSS"). En el Anexo I adjunto se amplía la anterior definición del Proyecto.

PROJECT LOAN AGREEMENT dated August 29, 1983, between the Government of Costa Rica ("Borrower") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.").

ARTICLE I

The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

ARTICLE II

The Project

SECTION 2.1. Definition of the Project. The Project, which is further described in Annex I, will consist of a loan to finance procurement of phamaceuticals and disposable medical supplies, a grant which is subject to a separate agreement between the Parties to finance technical assistance for pharmaceutical procurement and improved utilization of drugs, and counterpart funds to finance planned purchases of pharmaceuticals not covered by the Loan. The purpose of the Project is to provide pharmaceuticals and medical supplies to Costa Rica's health care system, and to help stabilize the financial position of the Caja Costarricense de Seguro Social ("CCSS"). Annex I, attached, amplifies the above definition of the Project.

Dentro de los límites de la anterior definición del Proyecto, se pueden cambiar elementos de la descripción ampliada expuestos en el Anexo I, mediante convenio escrito de los representantes autorizados de las Partes Contratantes nombradas en la Sección 9.2, sin hacer una modificación formal de este Convenio.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

SECCION 2.2. Naturaleza Aumentativa del Proyecto. Las Partes Contratantes acuerdan que los fondos del Préstamo serán puestos a disposición del Proyecto por la A.I.D. en incrementos, el primero de los cuales se pondrá a disposición del Proyecto de acuerdo con la Sección 3.1 del presente Convenio, y las Partes Contratantes confirman que los incrementos subsiguientes, que se espera que asciendan a no más de cuatro millones trescientos mil dólares estadounidenses ($4.300.000), estarán sujetos a la disponibilidad de fondos de la A.I.D. para tal objeto.

SECTION 2.2. Incremental Nature of Project. The Parties agree that Loan funds made available by A.I.D. for the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement, and the Parties acknowledge that subsequent increments, which are expected to total not more than four million three hundred thousand United States Dollars ($4,300,000), will be subject to the availability of funds to A.I.D. for this purpose.

ARTICULO III

Financiación

SECCION 3.1. El Préstamo. Para ayudarle al Prestatario a sufragar los costos para llevar a cabo el Proyecto, la A.I.D., de acuerdo con la Ley de Ayuda al Exterior de 1961 y sus reformas, conviene en prestarle al Prestatario bajo los términos del presente Convenio una suma que no sobrepasará cinco millones setecientos mil dólares estadounidenses (U.S. $5.700.000) ("Préstamo"). El monto total de los desembolsos que se hagan bajo el Préstamo se denominará "Principal".

El Préstamo podrá usarse para financiar costos en moneda extranjera, tal como se define en la Sección 7.1, y costos en moneda local, tal como se define en la Sección 7.2, de bienes y servicios que se necesiten para el Proyecto.

ARTICLE III

Financing

SECTION 3.1. The Loan. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed five million seven hundred thousand United States ("U.S.") Dollars (U.S. $5,700,000) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1., and local currency costs, as defined in Section 7.2., of goods and services required for the Project.

SECCION 3.2. Recursos del Prestatario para el Proyecto

(a) El Prestatario conviene en proporcionar o hacer que se proporcionen para el Proyecto todos los fondos, además del Préstamo y de la Donación a que se refiere la Sección 2.1 que antecede, y todos los demás recursos que se necesiten para llevar a cabo el Proyecto eficazmente y en forma oportuna.

(b) Los recursos proporcionados por la CCSS para el Proyecto no deberán ser menores que el equivalente a veinte millones de dólares estadounidenses (U.S.$20.000.000) incluyendo costos sufragados en "especie".

SECCION 3.3. Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto

(a) La Fecha de Terminación de la Asistencia al Proyecto (FTAP), que será el 31 de diciembre de 1986 o cualquier otra fecha que las Partes Contratantes convengan por escrito, es aquella en que las Partes Contratantes estimen que todos los servicios financiados por el Préstamo habrán sido realizados y todos los bienes financiados por el Préstamo habrán sido proporcionados al Proyecto de acuerdo con lo establecido en este Convenio.

(b) Excepto que la A.I.D. convenga otra cosa por escrito, la A.I.D. no emitirá o aprobará ninguna documentación que autorice desembolsos del Préstamo para servicios realizados después de la FTAP o para bienes proporcionados para el Proyecto, de acuerdo con lo establecido en este Convenio, después de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolsos, acompañadas de los documentos justificativos necesarios prescritos en Cartas de Cumplimiento del Proyecto deberá ser recibidas por la A.I.D. o por cualquier banco mencionado en la

SECTION 3.2. Borrower Resources for the Project.

(a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds in addition to the Loan and to the grant referred to in Section 2.1. above, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the CCSS for the Project will be not less than the equivalent of twenty million United States Dollars (U.S. $20,000,000), including costs borne on an "in-kind basis".

SECTION 3.3. Project Assistance Completion Date

(a) The Project Assistance Completion Date (PACD), which is December 31, 1986, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than

Sección 8.1., a más tardar nueve (9) meses después de la FTAP, o de cualquier otro plazo que la A.I.D. convenga por escrito. Después del plazo, la A.I.D., previa notificación por escrito al Prestatario, puede en cualquier momento reducir el monto del Préstamo en su totalidad o en cualquier parte del mismo para la cual no se hubiere recibido solicitudes de desembolsos, acompañadas de los documentos justificativos necesarios descritos en las Cartas de Cumplimiento del Proyecto, antes del vencimiento de dicho plazo.

nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

ARTICULO IV

Condiciones del Préstamo

SECCION 4.1. Intereses El Prestatario pagará a la A.I.D. intereses a una tasa del dos por ciento (2%) anual por diez (10) años a partir de la fecha del primer desembolso conforme a este Convenio y a una tasa de tres por ciento (3%) anual de ahí en adelante sobre el saldo pendiente del Principal y cualesquier interés vencido y no pagado. El interés sobre el saldo pendiente se devengará a partir de la fecha (según se define en la Sección 8.5) de cada desembolso y será pagadero semestralmente.

El primer pago de intereses vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después de efectuado el primer desembolso bajo el presente Convenio, en una fecha que será indicada por la A.I.D.

SECCION 4.2. Amortización. El Prestatario le pagará a la A.I.D. el Principal en un lapso de veinte (20) años a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo, en veintiún (21) abonos semestrales aproximadamente iguales de Principal más intereses. El primer abono de Principal será pagado nueve años y medio (9 1/2) después de la fecha en que

ARTICLE IV

Loan Terms

SECTION 4.1. Interest. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement and will be payable semiannually.

The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

SECTION 4.2 Repayment. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty (20) years from the date of the first disbursement of the Loan in twenty-one (21) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on

venza el primer pago de intereses, de conformidad con la Sección 4.1. La A.I.D. proporcionará al Prestatario un plan de amortización de acuerdo con esta Sección después del último desembolso dentro del Préstamo.

which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECCION 4.3. Aplicación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de intereses y de Principal bajo el presente Convenio serán hechos en dólares de los Estados Unidos y se aplicarán primero al pago de intereses devengados y después a la amortización de Principal. Salvo que la A.I.D. indique lo contrario por escrito, los pagos serán hechos al Contralor, Oficina de Administración Financiera, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523 U.S.A. y serán considerados como hechos una vez que hayan sido recibidos por la Office of Financial Management.

SECTION 4.3 Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

SECCION 4.4. Pagos Anticipados. Cuando se haya efectuado el pago de todos los intereses y de cualesquiera reembolsos que en ese momento estén vencidos, el Prestatario podrá pagar por adelantado, sin recargos, la totalidad o cualquier porción del Principal. A menos que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, todos esos pagos anticipados serán aplicados a los abonos de Principal en el orden inverso al de su vencimiento.

SECTION 4.4. Prepayment. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECCION 4.5 Nueva Negociación de las Condiciones.

(a) El Prestatario y la A.I.D. acuerdan negociar, en el momento en que cualquiera de ellos lo solicite, una aceleración de la amortización del Préstamo, en el caso de que hubiere una mejora considerable y continuada en la situación económica y financiera interna y externa y en las perspectivas de Costa Rica, que permitiera al Prestatario amortizar el Préstamo en un plazo más corto.

SECTION 4.5 Renegotiation of Terms.

(a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Costa Rica, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Cualquier solicitud de una u otra de las Partes Contratantes para negociar, se hará de conformidad con la Sección 9.1. y dando el nombre y la dirección de la persona o las personas que representarán a la Parte solicitante en tales negociaciones.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Dentro de los treinta (30) días siguientes a la entrega de una solicitud para negociar, la Parte Contratante a quien se haga la solicitud comunicará a la otra, de conformidad con la Sección 9.1., el nombre y la dirección de la persona que representarán a la Parte Contratante a quien se haga la solicitud en tales negociaciones.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) Los representantes de las Partes contratantes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones, a más tardar treinta (30) días después de la entrega de la comunicación enviada por la Parte Contratante, según la subsección (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en un lugar fijado de mutuo acuerdo entre los representantes de las Partes Contratantes, quedando convenido que en caso de no llegarse a un acuerdo, las negociaciones se realizarán en la Oficina de la CCSS en Costa Rica.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the Office of the CCSS in Costa Rica.

SECCION 4.6. Terminación por Pago Total. Al pagarse en su totalidad el Principal y los intereses devengados, el presente Convenio y todas las obligaciones del Prestatario y de la A.I.D. de conformidad con el mismo cesarán.

SECTION 4.6. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

ARTICULO V

Condiciones Previas a Desembolsos

SECCION 5.1. Primer Desembolso. Antes de efectuarse el primer desembolso dentro del Préstamo o de la emisión por parte de la A.I.D. de cualquier documentación con base en

ARTICLE V

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 5.1. First Disbursement. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the

la cual se efectuará el desembolso, el Prestatario deberá proporcionar a la A.I.D. a no ser que las Partes Contratantes acuerden lo contrario por escrito, en forma y contenido satisfactorios a la A.I.D., lo siguiente:

(a) Un dictamen legal de la Procuraduría General de la República en el sentido de que el presente Convenio ha sido debidamente autorizado, ratificado o ambas cosas, por el Prestatario y formalizado en su nombre y que constituye un compromiso válido y legalmente obligatorio del Prestatario en todos sus términos;

(b) Una certificación del nombre de la persona o personas que desempeñen o actúen en el cargo del Prestatario especificado en la Sección 9.2., y de cualesquier otros representantes adicionales, lo mismo que un espécimen de la firma de cada persona especificada en dicha certificación; y

(c) Prueba, de que la CCSS tiene en vigor un sistema para aprovisionamiento financiado con el Préstamo compatible con los reglamentos de proveeduría de la A.I.D. para el país del Prestatario, incluyendo los que se refieren específicamente a productos farmacéuticos.

SECCION 5.2. Desembolsos Adicionales. Antes de desembolsar fondos en exceso de cinco millones de dólares estadounidenses (U.S.$5,000,000) o antes de que la AID emita documentación de acuerdo con la cual se harán tales desembolsos, el Prestatario, a no ser que las Partes Contratantes acuerden lo contrario por escrito, hará que la CCSS le proporcione a la AID, en forma y contenido satisfactorios para la AID, pruebas del progreso alcanzado en el sistema de proveeduría de la CCSS como resultado de la asistencia técnica brindada bajo el Proyecto de Políticas, Planificación y Mejoras Administrativas.

Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., the following:

(a) An opinion of the Attorney General of Costa Rica that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all its terms;

(b) A statement of the name of the person or persons holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement; and

(c) Evidence that the CCSS has a system for Loan-funded procurement in place which is consistent with A.I.D. host country procurement regulations, including those specific to pharmaceuticals.

SECTION 5.2. Additional Disbursement. Prior to disbursement in excess of five million United States dollars (U.S. $5,000,000) under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which such disbursement will be made, the CCSS will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., evidence of the progress made on the CCSS procurement system as a result of technical assistance furnished under the Policy Planning and Administrative Improvement Project.

SECCION 5.3. Notificación. Cuando la A.I.D. haya determinado que las Condiciones Previas especificadas en las Secciones 5.1, y 5.2, han sido cumplidas, lo notificará con prontitud al Prestatario.

SECTION 5.3. Notification. When A.I.D. has determined that the Conditions Precedent specified in Sections 5.1 and 5.2 have been met, it will promptly notify the Borrower.

SECCION 5.4. Fechas Finales para las Condiciones Previas.

(a) Si todas las Condiciones especificadas en la Sección 5.1 no han sido cumplidas dentro de los 180 días posteriores a la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior en la que la A.I.D. haya convenido por escrito, la A.I.D. tendrá la opción de dar por terminado este Convenio mediante aviso escrito al Prestatario.

(b) Si la Condición especificada en la Sección 5.2 no ha sido cumplida dentro de los 365 días posteriores a la fecha de este Convenio, o en una fecha posterior en la que la A.I.D. convenga por escrito, la A.I.D. tendrá la opción de cancelar el saldo del Préstamo no desembolsado a esa fecha, hasta el monto que no haya sido comprometido en forma irrevocable a terceros, y podrá dar por terminado este Convenio mediante notificación escrita al Prestatario. En caso de tal terminación, el Prestatario reembolsará inmediatamente el Principal pendiente en ese momento y los intereses acumulados. Una vez recibida la totalidad de dichos pagos, este Convenio y todas las obligaciones de las Partes Contratantes según el mismo, terminarán.

SECTION 5.4. Terminal Dates for Conditions Precedent.

(a) If all of the Conditions specified in Section 5.1 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

(b) If the Condition specified in Section 5.2. has not been met within 365 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Loan, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Borrower. In the event of such termination, the Borrower will repay immediately the Principal then outstanding and any accrued interest; on receipt of such payments in full, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder will terminate.

ARTICULO VI

Estipulaciones Especiales

SECCION 6.1. Evaluación del Proyecto. Las Partes Contratantes convienen en evaluar el Proyecto. Salvo que las Partes Contratantes convengan lo contrario por escrito, dicha evaluación incluirá, durante la eje-

ARTICLE VI

Special Covenants

SECTION 6.1. Project Evaluation. The Parties agree to evaluate the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, such evaluation will include, during the implementation of the Project and at

cución del Proyecto y en uno o dos puntos posteriormente: (a) evaluación del progreso alcanzado hacia los objetivos del Proyecto; (b) identificación y evaluación de problemas o limitaciones que pudieran obstaculizar dicho progreso; y (c) evaluación de cómo se puede usar esa información para ayudar a superar tales problemas.

one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; and (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems.

SECCION 6.2. Otras Estipulaciones. El Prestatario se compromete, a menos que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, a:

SECTION 6.2. Other Covenants. The Borrower covenants, unless A.I.D. otherwise agrees in writing:

(a) Pagar a la CCSS, en forma oportuna, su contribución anual correspondiente a los años 1984 y 1985, como patrono, por los indigentes y en nombre de todos los trabajadores;

(a) To pay to the CCSS, in a timely manner, its quota for the years 1984 and 1985 as an employer, for indigents, and on behalf of all workers;

(b) Pagar a la CCSS a más tardar el 30 de junio de 1985, el resto de su deuda atrasada de las cuotas como patrono, por los indigentes, y en nombre de todos los trabajadores;.

(b) To pay to the CCSS by June 30, 1985, the remainder of its quota in arrears as an employer, for indigents, and and on behalf of all workers;

(c) Que la CCSS proporcionará fondos suficientes dentro de los presupuestos de los años 1984 y 1985, para la compra de los productos farmacéuticos requeridos pero no amparados por el Préstamo; y

(c) That the CCSS will provide sufficient funds in its 1984 and 1985 pharmaceuticals budget to cover the purchase of required items not covered by the Loan; and

(d) Que la CCSS pagará sus deudas anteriores a 1983 que tiene pendientes con los proveedores en el exterior, a más tardar a fines de 1985.

(d) That the CCSS will pay off the pre-1983 debt of the CCSS to foreign suppliers by the end of 1985.

SECCION 6.3. Procedimientos para Compras, Licitación y Contratación. Las Partes acuerdan que los procedimientos para compras, licitaciones y contrataciones para la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo deberán regirse por los términos de este Convenio, incluyendo sus Anexos, y por las Cartas de Cumplimiento de este Proyecto.

SECTION 6.3. Procurement, Bidding, and Contracting Procedures. The Parties agree that procurement, bidding and contracting procedures for the procurement of goods and services financed under the Loan shall be governed by the terms of this Agreement, including its Annexes, and by Project Implementation Letters.

ARTICULO VII

Fuentes de Adquisiciones

SECCION 7.1. Costos en Moneda Extranjera. Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 8.1., serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que, en lo que respecta a bienes, tengan su fuente y origen, y en lo que respecta a servicios, su nacionalidad, en países que están incluídos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. que esté en vigencia en el momento en que se formulen los pedidos o se suscriban los contratos para la adquisición de tales bienes o servicios ("Costos en Moneda Extranjera"), salvo que la fuente y el origen de productos farmacéuticos serán los Estados Unidos de Norteamérica, Código 000, y salvo que la A.I.D. convenga otra cosa por escrito, y con excepción de lo previsto en el Anexo de Disposiciones Estándar del Préstamo para el Proyecto, Sección C.1.(b), con respecto al seguro marítimo.

Los costos de transporte marítimo serán financiados bajo el Préstamo únicamente en barcos con bandera de países que son miembros del Mercado Común Centroamericano o de países incluidos en el Código Geográfico 941 de la AID, excepto que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito.

SECCION 7.2. Costos en Moneda Local. Los desembolsos efectuados de conformidad con la Sección 8.2 serán usados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto, que tengan su fuente y, excepto que la A.I.D. convenga lo contrario por escrito, su origen, en países miembros del Mercado Común Centroamericano ("Costos en Moneda Local").

ARTICLE VII

Procurement Sources

SECTION 7.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having with respect to goods, their source and origin, and with respect to services, their nationality, in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except that the source and origin of pharmaceuticals will be the United States of America, Code 000, and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1.(b) with respect to marine insurance.

Ocean transportation costs will be financed under the Loan only on vessels under flag registry of countries which are members of the Central American Common Market or countries included in AID Geographic Code 941, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION 7.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in countries of the Central American Common Market ("Local Currency Costs").

ARTICULO VIII

Desembolsos

SECCION 8.1. Desembolsos para Costos en Moneda Extranjera.

(a) Después de cumplir con las Condiciones Previas, el Prestatario podrá obtener desembolsos de fondos dentro del Préstamo para los Costos en Moneda Extranjera de bienes o servicios necesarios para el Proyecto, de conformidad con los términos de este Convenio, por medio de cualquiera de los siguientes métodos que sea escogido de mutuo acuerdo:

(1) presentando a la A.I.D., con los documentos justificativos necesarios prescritos en Cartas de Cumplimiento del Proyecto, (A) solicitudes para reembolsos por dichos bienes o servicios, o (B) para que la A.I.D. adquiera bienes o servicios a nombre del Prestatario, para el Proyecto, o

(2) solicitando que la A.I.D. emita Cartas de Compromiso por determinadas sumas (A) a uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios a la A.I.D., comprometiéndose la A.I.D. a reintegrar a dicho banco o bancos los pagos efectuados por éstos a contratistas o proveedores con Cartas de Crédito u otros medios, por dichos bienes o servicios, o (B) directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose la A.I.D. a pagar a dichos contratistas o proveedores por tales bienes o servicios.

(b) Los gastos bancarios en que haya incurrido el Prestatario en relación con las Cartas de Cumplimiento y las Cartas de Crédito serán financiados por medio del Préstamo, a menos que el Prestatario comunique a la A.I.D. lo contrario. Otros gastos que las Partes Contratantes convengan, también podrán ser financiados por medio del Préstamo.

ARTICLE VIII

Disbursements

SECTION 8.1. Disbursements for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of Conditions Precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods and services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

SECCION 8.2. Desembolso para Costos en Moneda Local.

(a) Una vez satisfechas las Condiciones Previas, el Prestatario podrá obtener desembolsos de fondos del Préstamo para pagar Costos en Moneda Local necesarios para el Proyecto, de conformidad con los términos de este Convenio, mediante la presentación a la A.I.D. de solicitudes para financiar tales costos, acompañadas de los documentos justificativos necesarios prescritos en las Cartas de Cumplimiento del Proyecto.

(b) La moneda local necesaria para tales desembolsos bajo el presente Convenio se puede obtener de las siguientes maneras:

(1) mediante la compra de moneda local con dólares de los EE.UU., por parte de la AID, o con moneda local que ya pertenezca al Gobierno de los EE.UU.; o

(2) (A) solicitando la A.I.D. al Prestatario que proporcione la moneda local para tales costos y (B) posteriormente proporcionándole al Prestatario, mediante la apertura o modificación de Cartas de Crédito Especiales, a favor del Prestatario, o quien éste designe, un monto de dólares estadounidenses igual en valor a la cantidad de moneda local que el Prestatario hiciere disponible, dólares que serán usados para compras en los Estados Unidos, conforme a los procedimientos que se describen en las Carta de Cumplimiento del Proyecto.

El equivalente en dólares estadounidenses de la moneda local que se haga disponible por este medio, será para el caso de la sub-sección (b)(1) que antecede la cantidad de dólares estadounidenses requeridos por la A.I.D. para obtener la moneda local y, en el caso de la subsección

SECTION 8.2. Disbursements for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of Conditions Precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

(1) by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase or from local currency already owned by the U.S. Goverment; or

(2) by A.I.D. (A) requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Borrower through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Borrower or its designee, an amount of U.S. dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Borrower, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b)(1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (b)(2) above, an amount calculated at the rate of

(b)(2) que antecede, una cantidad calculada al tipo de cambio especificado en el correspondiente Memorando de Ejecución de Carta de Crédito Especial, a la fecha de la apertura o modificación de la correspondiente Carta de Crédito Especial.

exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

SECCION 8.3. Otras Formas de Desembolso. Los desembolsos del Préstamo también pueden efectuarse de otras maneras que acuerden por escrito las Partes Contratantes.

SECTION 8.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECCION 8.4. Tipo de Cambio. Salvo en lo que específicamente se dispone en la Sección 8.2, si los fondos suministrados bajo el Préstamo fueran introducidos en Costa Rica por la A.I.D. o cualquier dependencia pública o privada, con el fin cumplir con las obligaciones de la A.I.D. bajo este Convenio, el Prestatario hará los arreglos que sean necesarios para que tales fondos puedan ser convertidos a moneda de Costa Rica al más alto tipo de cambio que, en el momento de hacer la conversión, no sea ilegal en Costa Rica.

SECTION 8.4. Rate of Exchange. Except as may be specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into Costa Rica by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Costa Rica at the highest rate of exchange which, at the time conversion is made, is not unlawful in Costa Rica.

SECCION 8.5. Fecha de Desembolso. los desembolsos de la A.I.D. se considerarán como efectuados:

(a) en la fecha en que la A.I.D. efectúe un desembolso al Prestatario o a quien éste designe, o a un banco, a un contratista, o a un proveedor, de conformidad con una Carta de Compromiso, un contrato, o una orden de compra;

(b) en la fecha en que la A.I.D. desembolse al Prestatario o a quien éste designe la moneda local adquirida de conformidad con la Sección 8.2.(b) (i); o

(c) si la moneda local se obtiene de acuerdo con la Sección 8.2(b)(2), en la fecha en que la AID abra o

SECTION 8.5. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur:

(a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a Bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract or purchase order;

(b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2.(b)(1); or

(c) if local currency is obtained in accordance with Section 8.2(b)(2), on the date on which A.I.D. opens or

modifique la Carta de Crédito Especial a que allí se hace referencia.

ARTICULO IX

Varios

SECCION 9.1. Comunicaciones. Toda notificación, solicitud u otra comunicación de cualquiera de las Partes Contratantes a la otra dentro de este Convenio, se hará por escrito o por medio de telegrama o cable y será considerada como debidamente enviada cuando se entregue a dicha Parte Contratante a las siguientes direcciones:

Al Prestatario

Dirección Postal:

Caja Costarricense de Seguro Social
Apartado 10105
San José, Costa Rica

Dirección Cablegráfica:

CACOSESO
San José, Costa Rica

A la A.I.D.

Dirección Postal:

USAID/Costa Rica
Apartado Postal 10053
Embajada de los Estados Unidos
San José, Costa Rica

Dirección Cablegráfica:

USAID/AMEMBASSY
San José, Costa Rica

Todas las comunicaciones mencionadas serán en el idioma inglés a menos que las Partes Contratantes acuerden lo contrario por escrito. Otras direcciones podrán sustituir a las anteriores mediante la debida notificación. El Prestatario, además, proporcionará a la Misión local de

amends the Special Letter of Credit there referred to.

ARTICLE IX

Miscellaneous

SECTION 9.1. Communications. Any notice, request, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower

Mailing Address:

Caja Costarricense de Seguro Social
P.O. Box 10105
San José, Costa Rica

Alternate address for telegrams:

CACOSESO
San José, Costa Rica

To A.I.D.

Mailing Address:

USAID/Costa Rica
P.O. Box 10053
United States Embassy
San José, Costa Rica

Alternate Address for Telegrams

USAID/EMBASSY
San José, Costa Rica

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. The Borrower, in addition, will provide the USAID Mission with a copy of each communication sent to A.I.D.

la USAID una copia de toda comunicación enviada a la A.I.D. en Washington.

SECCION 9.2. Representantes. Para todos los efectos de este Convenio, el Prestatario será representado por la persona que sustente o actúe en el cargo de Presidente Ejecutivo de la CCSS, y la A.I.D. será representada por la persona que desempeñe o actúe en el cargo de Director de la Misión, cada uno de los cuales, mediante aviso escrito, podrá designar a representantes adicionales para todos los efectos fuera de ejercer la facultad mencionada en la Sección 2.1 de modificar elementos de la Descripción Ampliada del Anexo I. Los nombres de los representantes del Prestatario, con especímenes de sus firmas, le serán proporcionados a la AID, la cual podrá aceptar como debidamente autorizado, cualquier instrumento firmado por tales representantes en la ejecución del presente Convenio, hasta que reciba aviso de revocación de su autoridad.

SECCION 9.3. Anexo de Disposiciones Estándar. Un "Anexo de Disposiciones Estándar de Préstamos para Proyectos" (Anexo II) se adjunta a este Convenio y forma parte de él.

SECCION 9.4. Productos Farmacéuticos Aceptables. Una "Lista Ilustrativa de Productos Farmacéuticos Aceptables" (Anexo III) se adjunta al presente Convenio y forma parte del mismo.

SECCION 9.5 Lista de Productos Farmacéuticos del Ministerio de Salud. Una "Lista Ilustrativa de Productos Farmacéuticos para el Ministerio de Salud" (Anexo IV) se adjunta al presente Convenio y forma parte del mismo.

SECCION 9.6. Idioma. Este Convenio está redactado tanto en inglés como en español. En caso de ambigüedad o

in Washington.

SECTION 9.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the Office of Executive President of the CCSS, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the Amplified Description in Annex I. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

SECTION 9.3. Standard Provisions Annex. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex II) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 9.4. Eligible Pharmaceuticals. An "Illustrative List of Eligible Pharmaceuticals" (Annex III) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 9.5. Ministry of Health List of Pharmaceuticals. An "Illustrative List of Pharmaceuticals for the Ministry of Health" (Annex IV) is attached to and forms part of this Agreement.

SECTION 9.6. Language of the Agreement. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the

conflicto entre las dos versiones, regirá la versión en inglés.

EN FE DE LO CUAL el Gobierno de Costa Rica y el de los Estados Unidos de América, cada uno actuando por medio de sus representantes debidamente autorizados han hecho que este Convenio se firme en su nombre, y se entregue en la fecha que lo encabeza.

event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of Costa Rica and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

REPUBLICA DE COSTA RICA

Luis Alberto Monge
Presidente de la República

Federico Vargas Peralta
Ministro de Hacienda

Fernando Volio Jiménez
Ministro de Relaciones Exteriores

Claudio A. Volio Guardia
Ministro de Planificación
y Política Económica

Guido Miranda Gutiérrez
Presidente Ejecutivo
Caja Costarricense de Seguro Social

Juan Jaramillo Antillón
Ministro de Salud

UNITED STATES OF AMERICA

Curtin Winsor, Jr.
Ambassador of the United States
of America to Costa Rica

Daniel A. Chaij
Director
United States AID Mission
to Costa Rica

ANEXO I

DESCRIPCION AMPLIADA DEL PROYECTO

I. PROPOSITO DEL PROYECTO

El propósito de este Proyecto es proporcionar productos farmaceúticos y materiales médicos al sistema de salud de Costa Rica, y ayudar a estabilizar la situación financiera de la Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS).

El Proyecto consiste en un Préstamo que, en total, se espera que alcance la suma de hasta diez millones de dólares (U.S.$10.000.000) según se dispone en el Convenio; en una donación de la A.I.D. a la CCSS que se espera será de hasta trescientos mil dólares (U.S.$300,000), que se efectuará por medio de un Convenio separado; en el equivalente a $20 millones en fondos de contrapartida, incluyendo costos aportados "en especie". El Préstamo proporcionará financiación para productos farmacéuticos y materiales médicos desechables que ajusten a los criterios de elegibilidad, que se establecen en este Convenio. La donación proporcionará asistencia técnica complementaria para ayudarle a la CCSS a administrar la adquisición de bienes proporcionados por el Proyecto, y también le ayudará a hacer mejoras en el uso de medicinas por parte de los facultativos y por los usuarios finales, lo cual fomentará mayor eficacia y ahorro en costos. Los fondos de contrapartida representan las compras de productos farmacéuticos que la CCSS planea realizar, además de los que proporcionará el Préstamo, durante el período del Proyecto.

Este Proyecto complementa las actividades que también se están realizando con la CCSS bajo el Pro-

ANNEX I

AMPLIFIED DESCRIPTION OF THE PROJECT

I. PROJECT PURPOSE

The purpose of this Project is to provide pharmaceuticals and medical supplies to Costa Rica's health care system, and to help stabilize the financial position of the Caja Costarricense de Seguro Social (CCSS).

The Project consists of a Loan which, in the aggregate, is expected to total up to ten million dollars (U.S. $10,000,000) as provided by this Agreement; a grant by A.I.D. to the CCSS which is expected to be up to three hundred thousand dollars (U.S. $300,000) and which will be effected by a separate Agreement; and the equivalent of $20 million in counterpart funds including costs borne on an "in-kind" basis. The Loan will provide financing for pharmaceuticals and disposable medical supplies which meet eligibility criteria as established by this Agreement. The grant will provide complementary technical assistance to aid the CCSS in managing procurement of the goods provided by the Project, and will also help to make improvements in the use of medicines by practitioners and end-users, which will promote both greater effectiveness and cost-savings. The counterpart funds represent the CCSS' planned purchases of pharmaceuticals, in addition to those provided by the Loan, during the period of the Project.

This Project complements activities also being undertaken with the CCSS under the Policy, Planning, and

yecto de Políticas, Planificación y Mejoras Administrativas (PPAI) (Proyecto AID No.515-0190); estas actividades conexas se describen en la Sección II.C.4. del Convenio del Proyecto PPAI firmado el 5 de mayo de 1983. Están encaminadas a mejorar la eficiencia operativa de la CCSS proporcionan asistencia técnica para ayudarle a la CCSS a reducir el costo de proporcionar servicios de salud.

II. EJECUCION DEL PROYECTO

A. Responsabilidades

La AID le comunicará a los Ministerios de Planificación y Política Económica (MIDEPLAN) y de Hacienda del Prestataric sobre los desembolsos que se hagan conforme al Préstamo cada mes. Con cada desembolso del Préstamo, la CCSS acreditará al Gobierno de Costa Rica (GOCR) una suma igual en colones, a la tasa de cambio más alta, que no sea ilegal en Costa Rica, a la fecha del desembolso en el caso de un desembolso de la AID en dólares, o en el caso de un desembolso en moneda local a la CCSS, la cantidad de colones recibidos de la AID y le informará al MIDEPLAN y al Ministerio de Hacienda. Las cantidades acreditadas al GOCR se aplicarán en forma de incrementos para reducir el saldo de sus cuotas atrasadas a la CCSS en su calidad de patrón y asegurador de los indigentes.

La CCSS le proporcionará al Ministerio de Salud (MS) una existencia normal para un año, de las medicinas enumeradas en el Anexo IV. Esa lista puede ser modificada por medio de una aprobación escrita de la A.I.D. Se supone que el costo de estas medicinas será considerablemente menor de dos millones de dólares; sin embargo, la porción total del MS no podrá sobrepasar los dos millones de dólares. El MS con-

Administrative Improvement (PPAI) Project (AID Project No. 515-0190); these related activities are described in Section II.C.4. of the PPAI Project Agreement signed May 5, 1983. They aim to improve operational efficiency of the CCSS by providing technical assistance to help the CCSS to reduce the cost of providing health care.

II. PROJECT IMPLEMENTATION

A. Responsibilities

A.I.D. will advise the Borrower's Ministry of Planning and Economic Policy, (MIDEPLAN) and the Ministry of Finance of disbursements made under the Loan on a monthly basis. With each disbursement of the Loan, the CCSS will credit the Government of Costa Rica (GOCR) with an amount equal in colones at the highest rate of exchange which is not unlawful in Costa Rica, as of the date of disbursement in the case of an A.I.D. dollar disbursement, or in the case of a local currency reimbursement to the CCSS, with the amount of colones received from A.I.D., and will advise MIDEPLAN and the Ministry of Finance. The amounts credited to the GOCR will be incrementally applied to reduce the balance of its quota in arrears to the CCSS for contributions as an employer and insurer of the indigent.

The CCSS will provide the Ministry of Health (MOH) with a normal one year supply of the medicines listed in Annex IV. This list may be modified by written approval of A.I.D. It is assumed that the cost of these medicines will be considerably less than two million dollars; however, the total MOH portion may not exceed two million dollars. The MOH agrees to budget for these projected costs. The CCSS will advise

viene en presupuestar estos costos proyectados. La CCSS les comunicará al MIDEPLAN y al Ministerio de Hacienda los desembolsos que haga a favor del MS, hecho lo cual el Ministerio de Hacienda los cargará al presupuesto del MS establecido para este fin, y cancelará a la CCSS dentro del mismo período fiscal la cantidad equivalente a la que la CCSS haya acreditado o acreditará al GOCR por las transacciones hecha en favor del MS.

Todo sub-contrato que se haga entre entidades deL GOCR y/o sus instituciones autónomas, que correspondan a la ejecución del presente Convenio, deberán ser satisfactorios en su forma y contenido a la AID.

B. Adquisición de Bienes

1. Para que las compras de bienes puedan ser financiadas bajo el presente Préstamo, los documentos de licitación deben ser aprobados previamente por la AID si se considera que el monto será de $100,000 o más. Las adjudicaciones de los contratos deben tener la aprobación previa de la A.I.D. por escrito. La financiación por parte de la AID de productos farmacéuticos está limitada a los productos que la AID considere elegibles. En el Anexo III se incluye una lista ilustrativa de productos farmacéuticos elegibles. Esta lista puede ser modificada por aprobación escrita de la A.I.D.

2. Para la compra en exceso de $100.000 de bienes financiados con fondos del Préstamo, las licitaciones deberán ser públicas.

3. Para la compra en exceso de $100.000 de bienes financiados bajo el Préstamo, la adjudicación se hará al oferente responsable que ofrezca la oferta más baja y que cumpla con todos los requisitos del cartel de licitación.

MIDEPLAN and the Ministry of Finance of disbursements made on behalf of the MOH, whereupon the Ministry of Finance will debit the MOH budget established for this purpose and pay the CCSS, within the same fiscal year, an amount equivalent to that which the CCSS has credited or will credit the GOCR for transactions on behalf of the MOH.

Any sub-Agreements between entities of the GOCR and/or its autonomous Agencies, which pertain to the implementation of this Agreement, shall be satisfactory in form and substance to A.I.D.

B. Procurement of Commodities

1. For commodity purchases to be eligible for financing under this Loan, solicitation documents must have AID approval prior to publication if the amount to be procured is estimated to be $100,000 or higher. Contract awards must have the prior written approval of AID. AID financing of pharmaceuticals is limited to those products deemed eligible by A.I.D. An illustrative list of eligible pharmaceuticals is included in Annex III. This list may be modified by written approval of A.I.D.

2. For commodity purchases of more than $100,000 to be financed under the Loan, the bids must be opened publicly.

3. For commodity purchases of more than $100,000 to be financed under the Loan, the award must be made to the lowest responsive, responsible bidder.

4. La CCSS adquirirá la mayor parte de los productos farmacéuticos y materiales médicos de conformidad con sus procedimientos corrientes competitivos para licitaciones internacionales. Los criterios de adjudicación utilizados por la CCSS serán incluidos en los carteles de licitación. Sin embargo, si la adquisición de un artículo ha de financiarse bajo el presente Préstamo, deben incluirse las siguientes cláusulas especiales en los documentos de la licitación de la CCSS:

a. Para los efectos de determinar el derecho de financiación bajo el Préstamo AID/GOCR 515-T-042, todo este documento de licitación se llamará Solicitud de Cotizaciones (SDC).

b. Toda compra hecha a compañías estadounidenses como resultado de esta solicitud de cotizaciones podrá finalmente financiarse con el Préstamo 515-T-042 de la Agencia para el Desarrollo Internacional. Por lo tanto, los contratos que se celebren con compañías estadounidenses requieren que los adjudicatarios cumplan con las siguientes condiciones adicionales:

(1) Requisitos para los Oferentes

Ningún equipo, material o servicio podrá financiarse por medio de la A.I.D. si es suministrado por un abastecedor que esté incluido en alguna lista de oferentes suspendidos, excluidos o inelegibles, que lleve el "U.S. Controller General" (Contralor General de los Estados Unidos), la "General Services Administration" (Dirección de Servicios Generales), el Departamento de Trabajo o la A.I.D. El abastecedor debe ser una persona natural residente en los Estados Unidos de Norteamérica; un ciudadano

4. The CCSS will procure most of the pharmaceuticals and medical supplies in accordance with its regular competitive international bidding process. The basis used by the CCSS to determine awards will be included in the solicitation documents. However, if the procurement of a commodity is to be financed under this Loan, the following special clauses must be included in the solicitation document of the CCSS:

a. For purposes of eligibility of financing under AID/GOCR Loan 515-T-042, this entire solicitation document shall be known as a Request for Quotation (RFQ)

b. Any procurement from U.S. companies resulting from this request for quotations may ultimately be financed from the U.S. Agency for International Development Loan 515-T-042. Accordingly, contracts with U.S. companies will require successful offerors to comply with the following additional terms:

(1) Fligibility of Offerors

No equipment, material or services shall be eligible for AID financing if furnished by a supplier included in any list of suspended, debarred or ineligible bidder maintained by the U.S. Controller General, General Services Administration, Department of Labor, or AID. The supplier must be an individual resident of the United States of America; a non-resident citizen of the United States of America; a corporation or partnership organized under the laws of the United States of America; or a controlled foreign corporation (with-

norteamericano no residente; una sociedad anónima o sociedad de personas constituída bajo las leyes de los Estados Unidos de Norteamérica; o una sociedad anónima extranjera controladora (dentro del concepto de la Sec. 957 y siguientes, del Código de Tributación Interna) según conste en información reciente que se encuentre en los archivos del Servicio de Tributación Interna de los Estados Unidos de Norteamérica (en Formularios del IRS 959, 2952, 3646 o cualesquiera formularios sustitutos o sucesores) presentados por accionistas de la compañía. Si el oferente es una sociedad anónima extranjera controlada, sin domicilio fijo en los Estados Unidos, el abastecedor nombra a cualquier accionista o funcionario de la empresa como agente del oferente para recibir notificaciones en los Estados Unidos en relación con cualquier disputa que surja entre el oferente y la A.I.D. con respecto a la venta de bienes financiada por la A.I.D.

(2) Bienes y Servicios Conexos que Pueden Financiarse

Con el fin de tener derecho a financiación de la A.I.D., los bienes y los servicios conexos que se ofrezcan deben sujetarse a las siguientes condiciones:

(a) Todo el equipo, los materiales y servicios conexos deben tener su fuente y origen en los países miembros del Mercado Común Centroamericano de los Estados Unidos de América, u otros países del Código 941.

Los productos farmaceúticos, como caso especial, deben tener su fuente y origen solamente en los Estados Unidos de Norteamérica y debe aplicarse la regulación standard de la AID sobre el 50% de los componentes. Los productos farmaceúticos deben describirse en forma genérica.

in the meaning of Sec. 957 et seq. of the Internal Revenue Code) as attested by current information on file with the Internal Revenue Service of the United States of America (on IRS Form 959, 2952, 3646, or any substitute or successor forms) submitted by shareholders of the corporation. If an offeror is a controlled foreign corporation without a regular place of business in the United States, the supplier appoints any shareholder or officer thereof agent for the offeror to receive service of process in the United States in connection with any dispute arising between the offeror and AID and relating to the commodity sale financed by AID.

(2) Eligibility of Commodities and Commodity-Related Services

In order to be eligible for AID financing, commodities and commodity related services offered must comply with the following conditions:

(a) All equipment, materials, and other related services shall have their source and origin in countries which are members of the Central American Common Market, in the United States of America or in other Code 941 countries.

Pharmaceuticals, as a special case, must have their source and origin only in the United States of America and the standard AID 50% componentry rule is applicable. Pharmaceuticals must be generically described.

(b) Ningún artículo producido se tomará en cuenta si dicho artículo contiene cualquier componente importado de un país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 de la A.I.D., o si un artículo producido contiene componentes que fueron importados a los Estados Unidos de Norteamérica desde países del Mundo Libre fuera de Costa Rica o países en el Código Geográfico 941 de la A.I.D., dichos componentes fueron adquiridos por el productor en la forma en que fueron importados y el costo total de tales componentes, entregados en el punto de producción, asciende a más del cincuenta (50) por ciento del precio más bajo al cual el abastecedor ofrezca el artículo para la venta de exportación.

(b) No produced commodity shall be eligible if such commodity contains any component imported from a country not included in AID Geographic Code 935 country or if a produced commodity contains components that were imported into the United States of America from such Free World countries other than Costa Rica or countries in AID Geographic Code 941, such components were acquired by the producer in the form in which they were imported and the total cost of such components, delivered at the point of production, amounts to more than fifty (50) percent of the lowest price at which the supplier makes the commodity available for export sale.

(c) Los bienes comprados bajo esta Solicitud de Cotizaciones serán transportados sólo por empresas de transporte cuya bandera sea la de un país incluido en el Código Goegráfico 935 de la A.I.D. del libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. que esté en vigor en el momento del embarque.

(c) Commodities purchased under this Request for Quotations shall be transported only on flag carriers of a country included in AID Geographic Code 935 of the AID Geographic Code book as in effect at the time of shipment.

(3) <u>Marcas que Llevarán los Bienes</u>

(a) El oferente adjudicatario quedará encargado de asegurarse de que todos los bienes (inclusive equipos y materiales) que deban suministrarse bajo esta licitación y sus cajas de embarque, lleven el emblema oficial de la A.I.D. (manos entrelazadas). El oferente adjudicatario quedará encargado de marcar los bienes y las cajas de embarque correctamente. Los emblemas serán fijados por medio de placas de metal, calcomanías, plantillas, etiquetas, viñetas u otros medios, según el tipo de bien o de recipiente de embarque y la naturaleza de la superficie que deba marcarse.

(3) <u>Commodity-Marking</u>

(a) The successful offeror shall be responsible for assuring that all commodities (including equipment and materials) to be furnished under this RFQ and their shipping containers will carry the official AID (clasped hands) emblem. Successful offeror will be responsible for correctly marking goods and shipping containers. Emblems shall be affixed by metal plate, decalcomania, stencil, label, tag or other means depending upon the type of commodity or shipping container and the nature of the surface to be marked.

(b) El emblema que se ponga en los bienes deberá ser tan duradero como la marca de fábrica, el nombre de la compañía o el nombre comercial que ponga el fabricante, y el emblema que lleve cada recipiente de embarque deberá fijarse de tal manera que se asegure que permanecerá legible hasta que el recipiente llegue a su destino. Dichos recipientes deberán llevar el último grupo de cifras (042) del número de identificación de la A.I.D., del correspondiente Convenio de Préstamo, en caracteres de igual altura que las marcas del embarcador.

(b) The emblem placed on the commodities shall be as durable as the trademark, company or brand name affixed by the manufacturer and the emblem on each shipping container must be affixed in a manner which assures that it will remain legible until the container reaches destination. Such containers shall display the last set of digits (042) of the AID identification number of the pertinent funding agreement in characters equal in height to the shipper's marks.

(c) Se pueden conseguir instrucciones detalladas sobre marcas, y muestras de las mismas, en la "Office of Commodity Management, Policy and Procedures, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523."

(c) Detailed marking instructions and samples may be obtained from the Office of Commodity Management, Policy and Procedures, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523.

(4) Servicios de Entrega

(4) Delivery Services

Para tener derecho a financiación de la A.I.D., los servicios de entrega deben ajustarse a los requisitos de origen que se enumeren a continuación:

In order to be eligible for AID financing delivery services must meet the source requirements listed below.

(a) La fuente autorizada para transporte marítimo es el Mercado Común Centroamericano o bien otros países registrados bajo el Código 941 de la AID.

(a) The authorized source for ocean transportation is the Central American Common Market or other AID Code 941 countries.

(b) Para transporte aéreo, el abastecedor deberá usar empresas de transporte de bandera estadounidense, del Mercado Común Centraoamericano, o de países del Código 941, hasta donde los haya disponibles.

(b) For air transportation the supplier will use U.S., Central American Common Market or Code 941 flag carriers to the extent that they are available.

(c) Todos los fletamentos por aire o mar, que amparen la totalidad o parte de la carga, para el transporte de equipo, materiales u otros bienes adquiridos para el cumplimiento del presente contrato, deben ser aprobados por la A.I.D. por escrito antes de hacerse el embarque.

(c) All air or ocean charters, covering full or part cargo, for the transport of equipment, materials, or other goods procured for the performance of this contract must be approved by AID in writing prior to shipment.

(5) Documentos Necesarios para el Pago

El comprador necesitará, además de los documentos que se mencionen en la SDC, lo siguiente:

(a) Certificación del Proveedor y Contrato con la Agencia para el Desarrollo Internacional para Bienes para Proyectos (Formulario 1450-4).

(b) Un conocimiento de embarque en que conste que la mercadería está a bordo (si no está generalmente incluido en la SDC).

El pago al proveedor se hará por medio de una Carta de Compromiso directa, emitida por la A.I.D. Las condiciones de pago estarán de acuerdo con las políticas actuales de la CCSS.

(6) Empaque

Todos los materiales y el equipo deben prepararse debidamente para la exportación, para que resistan estar expuestos a los elementos y el maltrato durante la travesía por mar o aire. El empaque debe ser suficiente para asegurar que llegue a su destino en buen estado, y debe resistir totalmente riesgos como temperatura extrema y/o posible corrosión debida al aire de mar o a almacenamiento a la intemperie.

(7) Igualdad de Oportunidades de Empleo

El proveedor no discriminará en el reclutamiento ni en las condiciones de empleo de personal contratado en los Estados Unidos, por motivos de raza, religión, color, sexo u origen nacional y está cumpliendo con sus obligaciones de igualdad de oportunidades de empleo bajo la Orden Ejecutiva 11246, fechada el 24 de setiembre de 1965.

(5) Documents Required for Payment

The purchaser will require in addition to the documents otherwise specified in the RFQ the following:

(a) Supplier's Certificate and Agreement with the Agency for International Development for Project Commodities (Form 1450-4).

(b) A rated clear-on-board bill of lading (if not normally specified in the RFQ).

Payment to the supplier will be by a direct Letter of Commitment issued by AID. Payment terms will be consistent with current CCSS policies.

(6) Packing

All materials and equipment must be properly prepared for export to withstand exposure to the elements and rough handling during ocean or air shipment. Such packing must be sufficient to insure safe arrival at destination and fully cover such hazards as extreme temperature and/or possible corrosion due to salt air or open storage.

(7) Equal Employment Opportunity

The Supplier will not discriminate in recruitment or employment conditions of personnel hired in the United States because of race, religion, color, sex, or national origin and is in compliance with its equal employment opportunity obligations under Executive Order 11246 dated September 24, 1965.

5. Aunque la mayor parte de los bienes serán adquiridos por la CCSS, algunos artículos como vacunas se pueden adquirir con más eficiencia y mejor relación costo/-eficacia por la Organización Panamericana de la Salud (OPS). Cuando esto ocurra, la AID considerará la posibilidad de hacer exención en los requisitos de fuente, origen y competitividad, a fin de que se use a la OPS como fuente de adquisición.

6. Además, cuando cualquiera de los dos métodos de aprovisionamiento antes mencionados se considere inadecuado, mediante solicitud por escrito de la CCSS, la A.I.D. podrá acordar actuar como agente de proveeduría en casos excepcionales para la CCSS y adquirir bienes aceptables bajo el presente Convenio, de acuerdo con los reglamentos de la A.I.D. para Adquisiciones de Poco Valor, que se reseñan a continuación:

Adquisiciones de Poco Valor

Cuando el valor estimado del contrato no sobrepasa U.S. $100.000 o su equivalente, el contrato podrá ser adjudicado solicitando cotizaciones de un número razonable de fuentes, tomando en consideración:

- La naturaleza de los bienes por comprarse
- El número de fuentes que pueden suministrar los bienes

El contrato se adjudica al oferente cuya oferta sea la más ventajosa, considerando precio y otros factores. El precio debe ser razonable de acuerdo con los elementos de juicio mencionados en el párrafo 3 del "Supplier's Certificate and Agreement with A.I.D. for Project Commodities" (Certificación y Contrato del Proveedor con la A.I.D. Respecto a Bienes de Proyectos) Formulario AID 1450-4).

5. While most of the commodities will be procured by the CCSS, some items such as vaccines may be procured more efficiently and cost-effectively by the Pan American Health Organization (PAHO). In such cases, A.I.D. will consider whether to waive its source, origin and competition requirements so that PAHO will be used as a procurement source.

6. In addition, when either of the above procurement methods is deemed inappropriate, at the written request of the CCSS, AID may agree to act as the procurement agent on an exceptional basis for the CCSS, and procure commodities eligible under this Agreement using AID regulations for Small Value Procurements outlined as follows:

Small Value Procurement

When the estimated value of the contract does not exceed $100,000 or equivalent, the contract may be awarded by soliciting quotations from a reasonable number of sources taking into consideration:

- The nature of the commodities to be purchased
- The number of sources which can supply the commodities

The contract is awarded to the offeror with the most advantageous offer, price and other factors considered. The price must be reasonable in accordance with the criteria in paragraph 3 of the "Supplier's Certificate and Agreement with AID for Project Commodities" (Form AID 1450-4).

Todo el equipo, materiales, servicios y conexos que normalmente se agruparán, no deben desglosarse en compras menores simplemente con el objeto de evitar los requisitos de procedimientos competitivos formales o informales.

All equipment, materials, and incidental services which would normally be grouped together shall not be broken down into smaller procurements merely for the purpose of avoiding the requirements of formal or informal competitive procedures.

III. PLAN FINANCIERO ILUSTRATIVO

Este Plan Financiero para compras financiados con el préstamo es ilustrativo y está sujeto a la disponibilidad de fondos de la A.I.D. según se indica en la Sección 2.2 del presente Convenio. Podrán hacerse cambios en el Plan por parte de representantes de las Partes conforme a la Sección 2.1 del Convenio si dichos cambios no hacen que (1) la contribución de la A.I.D. sobrepase la cantidad que se dispone bajo la Sección 2.1 del Convenio, o (2) la contribución del Prestatario sea menor que el monto especificado en la Sección 3.2 del Convenio.

III. Illustrative Financial Plan

This Financial Plan for Loan-financed procurement is illustrative and is subject to the availability of funds to A.I.D. as specified in Section 2.2. of this Agreement. Changes may be made to the Plan by representatives of the Parties pursuant to Section 2.1. of the Agreement if such changes do not cause (1) AID's contribution to exceed the amount provided under Section 2.2. of the Agreement, or (2) the Borrower's contribution to be less than the amount specified in Section 3.2. of the Agreement.

Resumen de Estimación de Costos y Plan Finaciero[1/]
(miles de dólares estadounidenses) [2/]
1984 - 1985

	AID		PAIS DEL PRESTATARIO		TOTAL
Componentes del Proyecto	ME*	ML**	ME*	ML**	
Artículos Farmacéuticos y Médicos					
a. Prioridad 1 fármacos[3/]	5,000	-	UND[4/]	UND	UND
b. Prioridad 2 fármacos	2,500	-	UND	UND	UND
c. Prioridad 3 fármacos	1,500	-	UND	UND	UND
d. Artículos médicos	750	250			
e. Otros medicamentos	-	-	UND	UND	UND
TOTAL	9,750	250	15,000	5,000	30,000

1/ Sujeto a disponibilidad de fondos de AID, de conformidad con la Sección 2.2 de este Convenio.

2/ Tipo de cambio utilizado para calcular las contribuciones del Prestatario: ¢41.5/$1.

3/ Categorías prioritarias aparecen bajo el Anexo III.

4/ UND - significa: indeterminado en este momento.

* Moneda Extranjera
** Moneda Local

X 29

Summary Cost Estimates and Financial Plan 1/
(thousands of U.S. dollars)2/
1984 - 1985

	AID		HOST COUNTRY		TOTAL
Project Components	FX	LC	FX	LC	
Pharmaceuticals and Medical Supplies					
a. Priority 1 drugs3/	5,000	-	UND4/	UND	UND
b. Priority 2 drugs	2,500	-	UND	UND	UND
c. Priority 3 drugs	1,500	-	UND	UND	UND
d. Medical supplies	750	250			
e. Other drugs	-	-	UND	UND	UND
TOTAL	9,750	250	15,000	5,000	30,000

1/ Subject to availability of funds to A.I.D. pursuant to Section 2.2 of this Agreement.

2/ Exchange rate used for calculating host country contributions: ¢41.5/$1.

3/ Priority categories are listed in Annex III.

4/ UND - stands for undetermined at this time.

ANEXO II

DISPOSICIONES NORMATIVAS DEL PRESTAMO PARA EL PROYECTO

Definiciones: En la forma utilizada en este Anexo, el "Convenio" se refiere al Convenio de Préstamo para el Proyecto al cual acompaña y del cual forma parte este Anexo. Los términos empleados en este Anexo tiene el mismo significado ó referencia que los del Convenio.

ARTICULO A

Cartas de Cumplimiento del Proyecto

Para asistir al Prestatario en la ejecución del Proyecto, la A.I.D. emitirá periódicamente Cartas de Cumplimiento que contendrán informaciones adicionales acerca de los asuntos tratados en este Convenio. Las partes también podrán emitir Cartas de Cumplimiento del Proyecto convenidas conjuntamente para confirmar y registrar acuerdos mutuos sobre aspectos de la ejecución de este Convenio. Las Cartas de Cumplimiento del Proyecto no podrán ser usadas para modificar el texto del Convenio, pero podrán ser emitidas para registrar revisiones o excepciones que sean permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto que se presenta en el Anexo I.

ARTICULO B

Disposiciones Generales

SECCION B.1. Consultas

Las partes cooperarán para asegurar que el propósito de este Convenio

ANNEX II

PROJECT LOAN STANDARD PROVISIONS

Definitions: As used in this Annex, the Agreement refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

ARTICLE A

Project Implementation Letters

To assist Borrower in the implementation of the Project, A.I.D. from time to time will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

ARTICLE B

General Covenants

SECTION B.1. Consultation

The parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement

sea cumplido. A este efecto, a solicitud de cualquiera de ellas, cambiarán puntos de vista con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento de las obligaciones bajo este Convenio, el desempeño de cualesquiera consultores, contratistas, o proveedores contratados por el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el mismo.

SECCION B.2. Ejecución del Proyecto

El Prestatario deberá:

(a) llevar a cabo, o hacer que se lleve a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficacia, de conformidad con las prácticas técnicas, financieras, y administrativas correctas, y con los documentos, planes, especificaciones, contratos, cronogramas, y otras disposiciones, y sus modificaciones, si las hubiere, aprobados por la A.I.D. de acuerdo a este Convenio; y

(b) proveer una administración calificada y experimentada, y adiestrar al personal que se considere necesario para el sostenimiento y la ejecución del Proyecto, y, cuando sea pertinente para la continuación de las actividades, procurar que el Proyecto sea operado y apoyado de tal manera que se asegure su continuidad y el logro con buen éxito de sus propósitos.

SECCION B.3. Utilización de Bienes y Servicios

(a) cualesquiera recursos financiados con el Préstamo deberán ser usados, a menos que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, para el Proyecto hasta la terminación del mismo, y posteriormente para llevar más allá los objetivos buscados en la realización del mismo.

will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

SECTION B.2. Execution of Project

The Borrower will:

(a) carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

(b) provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECTION B.3. Utilization of Goods and Services

(a) any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) los bienes o servicios financiados con el Préstamo, a menos que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, no serán usados para promover o asistir cualquier otro proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con o financiada por un país no incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la A.I.D. en vigencia en el momento de tal uso.

SECCION B.4. Impuestos

(a) ningún fondo disponible bajo el Préstamo deberá usarse para el pago de impuestos, tarifas, obligaciones u otros tributos.

(b) en el caso que (i) cualquier contratista, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier miembro del personal de dicho contratista financiado con el Préstamo, cualquier propiedad o transacción relacionadas con tales contratos y (ii) cualquier transacción de compra de mercaderías financiada en el Préstamo, no están exentos del pago de impuestos identificables, tarifas, aforos o cualquier otro recargo impuesto por las leyes vigentes en el país del Prestatario, éste deberá, hasta donde está prescrito y de conformidad con las Cartas de Cumplimiento, pagar o reembolsar los mismos con fondos que no sean los proporcionados dentro del Préstamo.

SECCION B.5. Informes, Registros, Inspecciones, Auditoría

El Prestatario deberá:

(a) proveer a la A.I.D. los datos e informes relacionados con el Proyecto y con este Convenio que la A.I.D. pueda razonablemente solicitar;

(b) goods or services financed under the Loan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION B.4. Taxation

(a) No funds made available under the Loan shall be used for the payment of any taxes, tariffs, duties, or other levies.

(b) to the extent that (i) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (ii) any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

SECTION B.5. Reports, Records, Inspections, Audit

The Borrower will:

(a) furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;

(b) mantener de acuerdo a los principios y prácticas contables más reconocidos, aplicados en forma consistente, los libros y registros relacionados tanto con el proyecto como con este Convenio, para mostrar, sin restricciones, el recibo y el uso de bienes y servicios adquiridos con el Préstamo. Dichos libros y registros estarán sujetos a verificaciones contables regularmente, de acuerdo con las normas generalmente aceptadas de auditoría y se mantendrán por tres años a partir de la fecha del último desembolso hecho por la A.I.D. Tales libros y registros también deberán ser adecuados para mostrar la naturaleza y el alcance de las ofertas de los posibles proveedores de bienes y servicios adquiridos, las bases para la adjudicación de contratos y pedidos, y el progreso general del Proyecto hacia su terminación; y

(c) proporcionar a los representantes autorizados de la A.I.D. la oportunidad, en todo momento que sea razonable, de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados con el Préstamo, los libros, registros, y otros documentos relacionados con el Proyecto y con el Préstamo.

SECCION B.6. Integridad de la Información

El Prestatario confirma:

(a) que los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado a la A.I.D., o que causaron que la A.I.D. se informara, durante las negociaciones con ella sobre el Préstamo, son exactas y cabales, e incluyen todos los hechos y circunstancias que podrían afectar substancialmente el Proyecto y el cumplimiento de las responsabilidades bajo este Convenio;

(b) maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and

(c) afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

SECTION B.6. Completeness of Information

The Borrower confirms:

(a) that the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;

(b) que informará a la A.I.D., en forma oportuna, sobre cualesquiera hechos y circunstancias que surjan posteriormente y que puedan afectar substancialmente, o que sea razonable creer que puedan afectar el Proyecto o el cumplimiento de las responsabilidades bajo este Convenio.

SECCION B.7. Otros Pagos

El Prestatario afirma que ningún pago ha sido o será recibido por ningún funcionario suyo en relación a la adquisición de bienes y servicios financiados con el Préstamo, con excepción de honorarios impuestos o pagos similares legalmente establecidos en el país del Prestatario.

SECCION B.8. Información y Marcación

El Prestatario le dará publicidad adecuada al Préstamo y al Proyecto como un programa al cual los Estados Unidos ha contribuído, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados con el Préstamo, de acuerdo a lo establecido en las Cartas de Cumplimiento del Proyecto.

ARTICULO C

Disposiciones para Adquisiciones

SECCION C.1. Normas Especiales

(a) la fuente y el seguro de los embarques marítimos o aéreos serán considerados como aquellos del país de registro de los barcos o aviones al momento del embarque;

(b) las primas por seguro marítimo contratado en el territorio del Prestatario serán considerados como un Costo en Moneda Extranjera elegible, si lo fueran de otra forma elegibles bajo la Sección C.7. (a);

(b) that it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or to discharge of responsibilities under this Agreement.

SECTION B.7. Other Payments

The Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

SECTION B.8. Information and Marking

The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

ARTICLE C

Procurement Provisions

SECTION C.1. Special Rules

(a) the source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment;

(b) premiums for marine insurance placed in the territory of the Borrower will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise elegible under Section C.7. (a);

(c) cualquier vehículo automotor financiado con el Préstamo deberá ser de manufactura estadounidense, salvo que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito.

SECCION C.2. Fecha de Elegibilidad

Salvo que las Partes acuerden lo contrario por escrito, no podrán financiarse con el Préstamo los bienes o servicios que sean adquiridos mediante pedidos o contratos firmes efectuados con anterioridad a la fecha de este Convenio.

SECCION C.3. Planos, Especificaciones y Contratos

(a) el Prestatario proporcionará a la A.I.D., tan pronto como estén preparados:

(i) todos los planos, especificaciones, planes de adquisición y construcción, contratos, u otros documentos relacionados con bienes o servicios a ser financiados con el Préstamo, incluyendo documentos relacionados con calificación previa y selección de contratista, y las solicitudes de licitaciones y propuestas. Las modificaciones substanciales en dichos documentos serán también proporcionados a la A.I.D. tan pronto como estén preparados;

(ii) también serán proporcionados a la A.I.D. los documentos relacionados con bienes o servicios que, a pesar de no ser financiados bajo el Préstamo, son considerados de vital importancia por la A.I.D. para

(c) any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

SECTION C.2. Eligibility Date

No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

SECTION C.3. Plans, Specifications, and Contracts

(a) the Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:

(i) any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the pre-qualification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;

(ii) such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the

el Proyecto. Los aspectos del Proyecto relacionados con asuntos mencionados en esta subsección (a) (ii) serán identificados en Cartas de Cumplimiento;

(b) los documentos relacionados con la precalificación de contratistas,y con la presentación de licitaciones o propuestas para la provisión de bienes y servicios financiados con el Préstamo, serán aprobados por la A.I.D. por escrito, antes de su emisión;

(c) los contratos y los contratistas financiados con el Préstamo para servicios de ingeniería, y otros servicios profesionales, para construcción y cualquier otro servicio, equipo o materiales que se especifiquen en las Cartas de Cumplimiento del Proyecto serán aprobados por la A.I.D. por escrito, antes de la celebración del contrato. Las modificaciones substanciales en dichos contratos también serán aprobadas por escrito por la A.I.D. antes de su celebración; y

(d) Condiciones Especiales para la Contratación de Servicios de Ingeniería y Construcción. Ninguno de los fondos de la A.I.D. disponibles bajo este Convenio serán utilizados para financiar la contratación de servicios de ingeniería o construcción provenientes de los países en desarrollo clasificados como avanzados, los cuales de otra manera serían eligibles bajo el Código Geográfico del A.I.D. número 941. Para los fines de este Convenio, los países excluídos son: Bahrain, Israel, Singapur, Venezuela, Trinidad/Tobago, Argentina, Uruguay, Brasil, Chile, Taiwan, Mexico, Korea, Oman, Bahamas, Barbados, Fiji, y el

Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (ii) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance;

(c) contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Special Conditions for Construction or Engineering Services Procurements. None of the A.I.D. funds made available under this agreement shall be used to finance the procurement of construction or engineering services from advanced developing counties which would otherwise be eligible under A.I.D. Geographic Code 941. For the purposes of this Agreement the advanced developing countries excluded are: Bahrain, Israel, Singapore, Venezuela, Trinidad/Tobago, Argentina, Uruguay, Brazil, Chile, Taiwan, Mexico, Korea, Oman, Bahamas, Barbados, Fiji, and Lebanon. Joint ventures between eligible firms from Central American

X 37

Líbano. Operaciones mancomunadas entre empresas eligibles de países del Mercado Común Centroamericano y empresas provenientes de los países en desarrollo clasificados como avanzados, arriba indicados como no eligibles para contratación de servicios de ingeniería y construcción, serán excluídos como adjudicatarios de contratos financiados bajo este Convenio.

Common Market Countries and firms from the advanced developing countries excluded above for construction or engineering services shall be ineligible for such procurements financed under this Agreement.

(e) las firmas consultoras utilizadas por el Prestatario para el Proyecto, pero no financiadas con el Préstamo, el ámbito de sus servicios y el de su personal asignado al Proyecto que la A.I.D. pudiera especificar y los contratistas constructores utilizados por el Prestatario para el Proyecto pero no financiados por el Préstamo, deberán ser aceptables a la A.I.D.

(e) consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

SECCION C.4. Precio Razonable

No se pagará más del precio razonable por cualesquiera bienes o servicios financiados, en parte o en su totalidad, por el Préstamo y los mismos serán adquiridos sobre una base justa y, hasta donde sea posible, competitiva.

SECTION C.4. Reasonable Price

No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

SECCION C.5. Notificación a Proveedores Potenciales

A fin de permitir que todas las firmas de los EE.UU. tengan oportunidad de participar en la provisión de bienes y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la A.I.D. la información correspondiente y cuando la A.I.D. la solicite en Cartas de Cumplimiento del Proyecto.

SECTION C.5. Notification to Potential Suppliers

To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

SECCION C.6. Embarques

(a) los bienes a ser transportados al territorio del Prestatario no podrán ser financiados con el Préstamo si son transportados ya sea;

(i) en buques o aeronaves con bandera de cualquier país que no esté incluido en el Código Geográfico 935 de la A.I.D. que esté vigente a la fecha del embarque; o

(ii) en un buque que la A.I.D., por notificación escrita al Prestatario, designa como no elegible; o

(iii) en una aeronave o en buque fletados que no hubieren recibido la aprobación, por anticipado, de la A.I.D.

(b) los costos de transporte marítimo o aéreo (de personas o bienes) y los servicios de entrega correspondientes, no podrán ser financiados con el Préstamo, si tales personas o bienes son transportadas ya sea:

(i) en un barco con bandera de un país no identificado, en el momento del embarque, según el párrafo del Convenio titulado "Fuente de Adquisición: Costos en Moneda Extranjera", sin el previo consentimiento por escrito de la A.I.D.; o

(ii) en un barco que la A.I.D., mediante notificación escrita al Prestatario, designare como no elegible; o

(iii) en una aeronave o un barco fletados que no hubieren

SECTION C.6. Shipping

(a) goods which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under the Loan if transported either;

(i) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment; or

(ii) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower has designated as ineligible; or

(iii) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

(i) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs", without prior written A.I.D. approval; or

(ii) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or

(iii) under an ocean vessel or air charter which has not

recibido la aprobación, por anticipado, de la A.I.D.

(c) salvo que la A.I.D. determine la no disponibilidad de barcos mercantes privados de bandera de los EE.UU. que cobren tarifas razonables y justas para su tipo:

(i) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados por separado para barcos de carga, a granel y barcos cisterna) financiados por el Préstamo, que puedan ser transportados en barcos, lo será en mercantes privados de bandera de los EE.UU.; y

(ii) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por todos los embarques financiados con el Préstamo y transportados al territorio del Prestatario en buques de carga, serán pagados a o en beneficio de los barcos mercantes privados con bandera de los EE.UU. El cumplimiento de los requisitos (i) y (ii) deberá aplicarse para la carga transportada desde puertos en los EE.UU. y también para carga transportada de puertos fuera de los EE.UU., computados por separado.

SECCION C.7. Seguro

(a) el seguro marítimo de bienes financiados por la A.I.D., que deben ser transportados al territorio del Prestatario, podrá ser pagado como un Costo en Moneda Extranjera bajo este Convenio, siempre que:

received prior A.I.D. approval;

(c) unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels,

(i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and

(ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Borrower on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

SECTION C.7. Insurance

(a) marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Borrower may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

(i) tal seguro se contrate con base en la tarifa de competencia más baja, y

(ii) los reclamos correspondientes sean pagaderos en la moneda con que dichos bienes fueron pagados o en cualquier moneda de libre convertibilidad. Si el Prestatario (o gobierno del Prestatario), por estatuto, decreto, reglamento, o práctica, discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por medio de la A.I.D., contra cualquier compañía de seguros marítimos autorizada para funcionar en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados al territorio del Prestatario, financiados por la A.I.D. con el Préstamo, serán asegurados contra riesgos marítimos y dicho seguro será contratado con los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas para realizar negocios de seguros marítimos en cualquier Estados de los Estados Unidos;

(b) salvo que la A.I.D. acuerde lo contrario por escrito, el Prestatario asegurará o hará asegurar todos los bienes, financiados con el Préstamo, importados para el Proyecto, contra riesgos probables en su traslado hasta el lugar de su utilización en el Proyecto. Dichos seguros serán emitidos bajo condiciones y disposiciones de acuerdo con sólidas prácticas comerciales y asegurarán el valor total de los bienes. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario dentro de dichos segu-

(i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and

(ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Borrower financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States;

(b) except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any ma-

ros, será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño material o pérdida de los bienes asegurados o se utilizará para reembolsar al Prestatario el reemplazo o reparación de dichos bienes. Cualesquiera de esos reemplazos tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código Geográfico 935 de la A.I.D. que esté vigente a la fecha en que se hagan los reemplazos, y, salvo que las Partes acuerden lo contrario por escrito, estarán sujetos a las disposiciones de este Convenio.

terial damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

SECCION C.8. Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos de Norte América

El Prestatario está de acuerdo en que, cuando sea factible, se utilizarán bienes excedentes de propiedad del Gobierno de los Estados Unidos, en lugar de artículos nuevos financiados con el Préstamo. Los fondos del Préstamo podrán ser utilizados para financiar los costos de obtener dichos bienes para el Proyecto.

SECTION C.8. U.S. Government-Owned Excess Property

The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

ARTICULO D

Terminación y Recursos

ARTICLE D

Termination; Remedies

SECCION D.1. Cancelación por el Prestatario

El Prestatario, mediante notificación por escrito a la A.I.D. con 30 días de anticipación, podrá cancelar cualquier parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida para su desembolso a terceros.

SECTION D.1. Cancellation by Borrower

The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

SECCION D.2. Casos de Incumplimiento; Aceleración

Será un "Caso de Incumplimiento si:

SECTION D.2. Events of Default; Acceleration

It will be an "Event of Default" if:

(a) el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización del Principal requerido por este Convenio; o

(b) el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra disposición de este Convenio; o

(c) el Prestatario dejare de pagar, a su vencimiento, cualquier interés o pago del Principal u otro pago requerido bajo cualquier acuerdo de Préstamo, garantía o convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y la A.I.D., o cualquiera de sus entidades antecesoras. Si ocurriera un Caso de Incumplimiento, la A.I.D. podrá notificar al Prestatario que todo o cualquier porción del Principal no reembolsado vencerá y será pagadero de inmediato y:

(i) la suma del Principal no reembolsada y cualquier interés devengado vencerán y serán pagaderos inmediatamente; y

(ii) el monto de cualquier desembolso posterior hecho de acuerdo con los compromisos entonces pendientes con terceros o de otra manera, vencerá pagadero tan pronto como se haga.

SECCION D.3. Suspensión

Si en cualquier momento:

(a) hubiere ocurrido un Caso de Incumplimiento; u

(b) ocurra un hecho que la A.I.D. determine que es una situación extraordinaria que hace improbable el logro de los objetivos del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir

(a) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement; or

(b) the Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement; or

(c) the Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occured, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable forthwith and:

(i) such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

SECTION D.3. Suspension

If at any time:

(a) an Event of Default has occurred; or

(b) an event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the Borrower will be able to perform its obligations un-

con sus obligaciones de acuerdo a este Convenio; o

(c) cualquier desembolso de la A.I.D. se constituya en una violación de las leyes que rigen a la A.I.D.; o

(d) el Prestatario dejará de pagar a su vencimiento cualquier interés o cualquier cuota del Principal u otro pago requerido bajo cualquier otro convenio de préstamo, de garantía, y otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias;

Entonces la A.I.D. podrá:

(i) suspender o cancelar los documentos de compromiso pendientes cuando éstos no hayan sido utilizados en compromisos irrevocables a terceros o de otras maneras, notificando al Prestatario prontamente;

(ii) declinar la emisión de documentos de compromiso adicionales o efectuar desembolsos que no correspondan a compromisos existentes; y

(iii) enderezar acciones, por cuenta de la A.I.D., para que el título de propiedad de los bienes financiados con el Préstamo sea transferido a la A.I.D., si es que provienen de una fuente fuera del país del Prestatario, están en vía de entregarse y no han sido desembarcados en puertos de entrada del país del Prestatario. Cualquier desembolso efectuado con el

der this Agreement; or

(c) any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or

(d) the Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then A.I.D. may:

(i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;

(ii) decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and

(iii) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Borrower's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Borrower's country. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Préstamo en relación con dichos bienes transferidos, será deducido del Principal.

SECCION D.4. Cancelación por la A.I.D.

Si dentro de los sesenta (60) días a partir de la fecha de cualquier suspensión de desembolsos de acuerdo con la Sección D.3., la causa o las causas de tal suspensión no hubieren sido corregidas, la A.I.D. podrá cancelar cualquier porción del Préstamo que para entonces no hubiere sido desembolsada o comprometida en forma irrevocable a terceros.

SECCION D.5. Vigencia Continuada del Convenio

A pesar de cualquier cancelación, suspensión de desembolsos o aceleración del pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia hasta tanto no se hayan pagado en su totalidad el Principal y cualquier interés acumulado.

SECCION D.6. Reintegros

(a) en el caso de cualquier desembolso no respaldado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o que hubiere sido efectuado o utilizado en desacuerdo con este Convenio, o que fuere para bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, la A.I.D., no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualquiera de los otros recursos dispuestos en este Convenio, podrá pedir al Prestatario el reembolso a la A.I.D. del monto de tal desembolso en dólares de los Estados Unidos, dentro de los sesenta (60) días siguientes al recibo de la solicitud correspondiente. El derecho de requerir tal reembolso continua-

SECTION D.4. Cancellation by A.I.D.

If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

SECTION D.5. Continued Effectiveness of Agreement

Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

SECTION D.6. Refunds

(a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding

rá, a pesar de cualquier otra disposición de este Convenio, por tres (3) años a partir de la fecha del último desembolso bajo este Convenio;

(b) (i) cualquier reembolso bajo la subsección precedente, o

(ii) cualquier reembolso a la A.I.D. de parte de cualquier contratista, proveedor, banco u otro tercero, con respecto a bienes y servicios financiados con el Préstamo, relacionado con precios no razonables, o a una factura errónea por bienes o servicios; o por bienes que no coincidan con las especificaciones, o por servicios que resultaren inadecuados, se aplicará,

- primeramente, al pago del costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, hasta donde sea justificable, y

- el saldo, si lo hubiere, será aplicado a las amortizaciones del Principal en el orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido en el monto de dicho saldo.

SECCION D.7. Irrenunciabilidad a los Recursos

Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso otorgado a una de las Partes en relación con la financiación según este Convenio, será considerada como renuncia a tal derecho o recurso.

any other provision of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (i) Any refund under the preceding subsection, or

(ii) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will,

-be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and

-the remainder, if any, will be applied to the installment of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

SECTION D.7. Nonwaiver of Remedies

No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

ELIGIBLE PRODUCTS
PRODUCTOS ELEGIBLES

Generic Name Nombre Genérico	Priority Prioridad	Quantity Cantidad
Mebendazol 100 mg tab	1	1,700,000
Epinefrina sol. acuosa 1:1,000 amp. 1 ml	1	50,000
Etambutol 400 mg tab	1	180,000
Isoniacida 100 mg tab	1	600,000
Asa 500 mg tab	1	8,000,000
Clorfeniramina 4 mg tab	1	3,500,000
Sulfacetamida 10% sol. oft. fco. 10 ml	1	1,600
Dicloaxcilina 250 mg o Oxaclina 500 mg o Nafcilina	1	64,000
Pen G Benzatinica 1,200,000 u fco. amp	1	400,000
Pen G Procainica con Pen. Sod. o Pot. 4,800,00u y 1,000,000 u	1	7,000
Pen G Sod o Pot cristal 1,000,000 u fco. amp.	1	400,000
Pseudoefedrina 60 mg tab.	1	500,000
Ampicilina susp. 250 mg/5 ml fco. 20 ml	1	500,000
Penincilina Fenoximetilica susp 12.5% fco. 20 ml	1	17,000

Penincilina Fenoximetilica 1-1.5 million u tab.	1	740,000
Pen. G. Sod. o Pot. Crist. 5,000,000 u fco. amp.	1	58,000
Lidocaina sol 2% fco 20 ml	1	105,000
Acetaminofen 500 mg tab.	1	6,000,000
Asa 100 mg tab.	1	4,000,000
Ampicilina 500 mg cap.	1	5,800,000
Eritromicina (Estearato, Etil-Succinato o base) 250 mg tab. 8 cap.	1	2,300,000
Hierro Fumarato 200 mg tab.	1	12,100,000
Vit. y Minerales (Prenatales) cap o perlas	1	5,000,000
Tetraciclina u Oxitetraciclina 250 mg cap	1	2,400,000
Trimethoprim + Sulfametoxazol 80 y 400 mg tab	1	5,000,000
Vacuna contra Sarampión y Pubecla 1 dosis + jeringa	1	80,000
Vacuna Difero-Tetánica absorbida 0.5 ml amp.	1	200,000
Vacuna Antipoliomielítica gral trivalente	1	600,000
DPT fco 10 dosis	1	200,000
DPT fco 20 dosis	1	250,000
Toxcide Tetánico fco 20 dosis	1	608,000
Electrolitos orales	1	9,000,000
Trimetoprim + Sulfametoxazol 40 y 200 mg/5 ml fco 100-120 ml	1	100,000

Levo-Alfa Metildopa 250 mg tab.	2	10,575,000
Levo-Alfa Metildopa 500 mg tab.	2	2,600,000
Difenhidramina 25 mg cap.	2	2,000,000
Hidroclorotiacida 50 mg tab.	2	7,300,000
Digoxina 0.25mg tab	2	1,600,000
DPH Sod. 100mg cap	2	5,500,000
Isosorbide Dinitrato 10 mg tab orales	2	1,000,000
NTG 0.60mg tab. 5%	2	600,000
Prednisolona 5mg tab	2	2,400,000
Difenhidramina sol 1% fco amp 10ml	2	7,000
Carbenicilina Sod. 500 5g fco. amp.	2	11,000
Metenamina mandelato 500 mg grageas	2	300,000
DPH Sod. 5% sol.fco. amp. 5-10 ml	2	7,000
Heparina Sod Fco 5 ml o 10 ml 5,000 u/ml	2	35,000
Insulina cristalina 10 ml bovina o porcina 40 u/ml	2	7,000
Insulina Zinc bovina o porcina acción interm. 40 u/ml 10 ml	2	50,000
Sod. Bicarbonato 1 molar Sol. fco. 20 ml	2	49,000
Digoxina Sol. 0.075% fco. 10 ml	2	12,000
Hidrocortisona crema 1% 15g	2	16,000

Clorhexidina Gluconato sol. 20% V/V (4% W/V) litro	2	9,000
KCL Sol 2 molar fco. amp. o amp. 20 ml	2	140,000
Hidrocortisona Succinato Sod. 100 mg/fco. amp.	2	30,000
Nistatina tab. Vag. 100,000u	2	720,000
Nistatina ung. top. 100,000u/g tab. 30g	2	100,000
Nitrofurantoina Macrocrist. 50 mg cap.	2	470,000
Quinidina SO4 200 mg tab. Ran	2	500,000
Procainamida 250 mg cap.	2	80,000
Colchicina 0.5 o 0.6 mg tab.	2	250,000
Oxitocina Sintética 5 u amp. 1 ml	2	250,000
Clindamicina Fosfato 600mg fco. amp.	2	30,000
DPH 125mg/5ml amp. fco. 120ml	2	1,000
Dextrometorfan Jar. 0.3% fco. 120 ml	2	160,000
Teofilina 150 mg tab.	2	3,300,000
Ketamina sol 1%fco 20 ml	3	2,000
Lidocaina sol 2% sin preservantes amp. 5-10 ml	3	5,000
Dipiridamo 75 mg tab.	3	900.000
Clordiazepoxido 10 mg tab	3	1,600,000
Propantelina Br. 15 mg grageas	3	3,300,000
Adriamicina HCl 10 mg fco. amp. + diluente	3	15,000

Triamcinolona Acetonido 1% sol. fco. 51	3	100,000
Timolol sol. oft. 0.25% fco 5 ml.	3	1,000
Cimetidina 300 mg tab.	3	1,800,000
Yodotalamato de Meglumina 60% fco 20-30 ml	3	6,500
Fenazopiridina 100 mg grageas	3	2,000,000
Clorpromazina 100 mg tab.	3	800,000
Propiltiouracilo 50 mg tab.	3	500,000
Vincristina 1 mg fco. amp. 10 ml	3	6,000
Dimenhidrinato 50 mg tab.	3	900,000
Trihexifenidil 2 mg tab.	3	1,500,000
Halotano fco. 250 ml	3	3,500
Dopamina 200 mg amp 5 ml	3	8,000
Fenilbutazona 200 mg grageas	3	4,500,000
Tioridazina HCl 100 mg grageas	3	200,000
Atenolol 100 mg tab.	3	90,000
Warfarina 5 mg tab.	3	64,000
5-Fluorouracilo 250mg amp 5ml	3	12,000
Mannitol sol 25% fco amp 50ml	3	9,000
Propranolol amp 1ml 1mg	3	1,500
Sulfadiazina de Plata simple al 1% fco	3	2,500
Cromoglicato Disod. 20mg cap par. inhal. + inhalador	3	5,000
Ipodato Sod. 500 mg cap. o Acido.Iocetámico 750 mg	3	80,000

Diatrizoato de Sodio 50% fco. de 20-30 ml	3	10,000
Lidocaina 2% Epi 1:100,000 (Dental Cartidges)	1	400,000
Rifampicina 300 mg cap.	1	350,000
Agua Bidestilada fco. amp 20 ml	1	100,000
Ampicilina 500 mg fco. amp.	1	480,000
Cloranfenicol Succinato Sod 1 g base fco. amp.	1	70,000
Cloranfenicol 0.5% sol oft. 5 ml	1	40,000
Dicloxacilina polvo para susp 62.5 mg/5 ml fco. 60 ml	1	82,000
Metronidazol susp 2.5% fco. 120 ml	1	206,000
Eritromicina susp. oral (Estearato) Etilsuccinato o Estolato 250 mg/5 ml 60-100 ml	1	177,000
Cloranfenicol ung. oft. 1% tubo I 5 g	1	91,500
Neomicina + Bacitracina ung. top. tubo 15 g	1	221,000
Cloranfenicol cap 250mg	1	500,000
Estreptomicina lg fco amp	1	21,000
Hidróxido de Aluminio y Magnesio 500 mg tab.	1	6,500,000
Pirantel Pamoato 250 mg tab.	1	1,520,000
Salbutamol Aerosol (100 mcg/dosis) 200 dosis/fco.	2	20,000
Salbutamol Respirador sol. 5% fco. 120 ml	2	10,000

Alopurinol 300 mg tab.	2	300,000
Salbutamol 0.4% Jar. 2 mg base/5 ml fco. 120 ml	2	105,000
Lidocaina 5% con Dextrosa 7.5% amp. 2 ml	3	5,000
Hioscina 10 mg grageas	3	500,000
Metoclopramida 10 mg tab.	3	9,000,000
Imipramina 10 mg grageas	3	3,000,000
Imipramina 10 mg grageas	3	2,000,000
Amitriptilina 25 mg tab.	3	1,000,000
Amitriptilina 25 mg tab.	3	1,000,000
Acido Folínico 3 mg/ml o Leucoverina CA o Fomnato (a 30 mg)	3	10,000
Hioscina 20mg amp/ml	3	70,000
Diazoxide 300mg amp	3	1,000
Ciclofosfamida 500mg fco amp	3	5,000
Galamina 40mg amp 2ml	3	23,000
Anfotericina B 50 mg 50 ml fco. amp.	3	500
Fitomenadiona 10 mg amp 1 ml	3	40,000
A-Metopterina 50 mg fco amp	3	5,000
Naloxone 0.4 mg amp. 2 ml	3	3,000
Neostigmina Metilsulfato 0.5 mg amp 1 ml	3	70,000
Protamina HCl o SO4 1% Sol amp. o fco. amp. 5 ml	3	3,500

X

Metilprednisolona Succinato Sod 500 mg susp. inyec. fco. amp.	3	7,000
Oximetazolina HCl sol. 0.025% uso nasal y oft. fco. 10 ml	3	43,000
Gotas Oticas con Antibiótico (Neomicina Polimixina, Bacitracina, Gramicidina)	3	40,000
Betametasona (17 Valerato) 0.1% crema tubo 10 g	3	100,000
Betametasona (17 Valerato) 0.1% ung. tubo 15 g	3	90,000
Piroxican 20 mg cap	3	60,000
Amicacina fco. amp. fco. amp. 100 mg y 2 ml	3	10,000
Amicacina fco. amp. 500 mg/2 ml	3	8,000
Beclometasona Diproprionato inhal. 500 mcg/dosis I 200 dosis	3	8,000
Yodipamida Meglumina 20 ml amp. o Ioglicamato de Meglumina 35% amp. 30 ml	3	4,000
Yodofendilato 3 ml amp.	3	3,000
Bario So4 Blanco FEUX susp.	3	4,000 kilos
Bario Micronizado polvo para susp. con sabor agradable	3	3,000 kilos
Cianocobalamina 1000 mg/ml fco. 10 ml	3	70,000
Etosuximida 250 mg cap.	3	150,000
Haloperidol 5 mg amp 1 ml	3	30,000
Haloperidol 5 mg tab.	3	400,000
Trifluoperazina 5 mg grageas	3	900,000

Azotiaprina 50 mg tab.	3	115,000
Obidoxima amp. 250 mg/ml	3	
Clorfeniramina 1% sol. amp. 1ml.	3	60,000
Biperiden 0.5% sol. amp. 1 ml	3	5,500
Levodopa 200 mg + Carbidopa 25 mg tab.	3	80,000
Tiopental 500 mg fco.	3	60,000
Succinilcolina 500 mg fco 10 ml	3	19,000
Tubocurarina 30 mg fco. 10 ml	3	20,000
Asa Microgranulos revestidos de Etilcelulosa 500 mg tab.	2	4,500,000
Carbamazepina 200 mg tab.	2	3,000,000
Cefalexina 250 mg cap.	2	1,500,000
Clorpropamida 250 mg tab.	2	1,500,000
Furosemida 40 mg tab.	2	4,800,000
Griseofulvina 500 mg tab. (Pe) o Micro) o 250-350 mg tab. (ultra)	2	1,800,000
Indometacina 25 mg cap.	2	11,000,000
Ibuprofen 400 mg grageas	2	8,000,000
Levotiroxina Sod 0.1 mg tab ranurada	2	1,090,000
Prazosin 2 mg tab.	2	900,000
Propranolol 40 mg tab.	2	6,000,000
Salbutamol 4 mg tab ranurada	2	5,000,000
Aminofilina 250 mg amp. 10 ml IV	2	200,000

Cefalotina fco. 1 g 10 ml	2	100,000
Furosemida 20 mg amp. 2 ml	2	72,000
Gentamicina 20 mg fco. amp. 2 ml	2	30,000
Gentamicina 80 mg fco. amp. 2 ml	2	218,000
Neomicina, Gramicidina, Polimixina Coliriol fco. 5 ml	2	9,000

PRODUCTS TO BE PROVIDED TO THE MINISTRY OF HEALTH
PRODUCTOS A SER PROPORCIONADOS AL MINISTERIO DE SALUD

Generic Name Nombre Genérico	Priority Prioridad	Quantity Cantidad
Mebendazol 100 Mg Tab	1	500,000
Asa 500 Mg tab	1	3,000,000
Pen G Benzatinica 1,200,000 u fco amp	1	30,000
Ampicilina Sup 250mg/5ml	1	400,000
Lidocaina sol 2% fco 20 ml	1	5,000
Asa 100 mg tab	1	3,000,000
Ampicilina 500 mg cap	1	1,000,000
Hierro Fumarato 200 mg tab	1	3,300,000
Vacuna contra Sarampión y Rubeola 1 dosis + jeringa	1	80,000
Vacuna Difero-Tetánica Absorbida 0.5 ml amp	1	200,000
Vacuna Antipoliomielítica Oral Trivalente	1	600,000
DPT fco 10 dosis	1	200,000
DPT fco 20 dosis	1	250,000
Toxoide Tetánico fco 20 dosis	1	600,000
Levo-Alfa Metildopa 250 mg tab	2	75,000

Hidroclorotiacida 50 mg tab	2	100,000
Teofilina 150 mg tab	2	800,000
Lidocaina 2% epi 1:100,000 dental cartidges	1	100,000
Metronidazol susp 2.5% fco 120 ml	1	200,000
Eritromicina susp oral Etilsuccinato o Estolato, Estearato 250 mg/5ml	1	50,000
Cloranfenicol ung oft 1% tubo I 5g	1	76,000
Neomicina + Bacitracina ung. top. tubo 15g	1	121,000
Hidróxido de Aluminio y Magnesio 500 mg tab.	1	3,500,000
Pirantel Pamoato 250 mg tab	1	1,520,000